

## COMPLETION REPORT

Udayana University

Ni Putu Luhur Wedayanti

### 【Subject of Research Project】

Metaphorical Structure of Kata Kolok and Miyakubo Sign Language

Metaphors are very ubiquitous expressions used in everyday conversations. The use of concrete concepts to represent abstract experiences through metaphors explains entities easier to comprehend. For instance, the expression *Kouinya no gotoshi* in Japanese means ‘Times flies like an arrow’. That expression represents vividly how precious time is for Japanese people. However, as a visual-gestural language, sign language requires a different mapping approach than spoken language. This research aims to analyze metaphorical structure in sign language, on how abstract phenomena are expressed by comparing those with concrete Theory of Conceptual Metaphor, Analogue Building Models, and Double Mapping Model were applied to ensure that the studied sign consists of metaphoric expressions. The collected data were divided into two analysis classifications: sentences containing cognitive activities and sentences containing emotional activities. This research found that the conceptual metaphorical expression that the chest is the locus of emotions and the head is the container of the mind, especially found in *Kata Kolok*. For instance, the signs for locking and remembering can be compared to iconic signs and metaphorical signs in *Kata Kolok*. The sign for “to lock” is articulated in neutral area in front of the signer with the shape of sign like people turn the key clockwise. Meanwhile the sign for “to remember” has the same shape of sign but the place of articulation is near the temple, as if receiving an idea or information and locking it so that the information remains in the head, which is then interpreted as the action of remembering.

Thanks to generous support from The Sumitomo Foundation, the researcher was able to conduct fieldwork in Bengkala Village, Buleleng Regency, Bali Island, Indonesia, and Miyakubo Village, Ehime Prefecture, Shikoku Island, Japan. During the visits to both locations, the researcher identified conditions that require the attention of various parties regarding the use of sign language. In Bengkala village, many hearing individuals can communicate with the deaf community. However, the influence of external cultures has diluted the purity of *Kata Kolok* sign language, resulting in the loss of many indigenous *Kata Kolok* sign vocabulary. Meanwhile, during the researcher’s visit to Miyakubo Village, it was found that there were very few hearing individuals who were proficient in sign language, despite the high number of deaf residents who also face the aging population. The research and documentation of this sign language is a crucial study as language represents the ideology and way of life of a community group. This condition makes further research on the sign language field an important area of research. This research has a valuable contribution to the field of linguistics, especially sign language, with increasingly broad and in-depth research results and topics. In addition, this research provides insights into sign language as a cultural identity and the deaf community’s access to knowledge and information. The dissemination of research results to academics and students is believed can increase cross-cultural tolerance to create an ideal inclusive situation in the wider community.

Publication of the Results of Research Project:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Verbal Presentation (Date, Venue, Name of Conference, Title of Presentation, Presenter, etc.)</p> <p>Date : November 28-30, 2023</p> <p>Venue : Hanoi University, Vietnam</p> <p>Name of Conference : APCAL HANU International Conference</p> <p>Title of Presentation : Reflection of Goodness in Conceptual Metaphors of Kata Kolok Sign Language</p> <p>Presenter : Ni Putu Luhur Wedayanti and Alies Poetri Lintangari</p>                                                                                                        |
| <p>Thesis (Name of Journal and its Date, Title and Author of Thesis, etc.)</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Journal <i>PHILOLOGIST-Journal of Language, Literary and Cultural Studies</i> (In Review), “The Cultural Factors in Shaping Image for Sign Lexicalization”, Ni Putu Luhur Wedayanti and Alies Poetri Lintangari.</li><li>2. Journal <i>The Annals of Ovidius University Constanța. Philology Series</i> (Submitted), “Metaphorical Structure in Shared Sign Language”, Ni Putu Luhur Wedayanti, et al.</li></ol> |
| <p>Book (Publisher and Date of the Book, Title and Author of the Book, etc.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |